

99.

Úmluva

mezi republikou Československou a královstvím Rumunským o správní pomoci a právní ochraně ve věcech daňových.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ RUMUNSKÉHO
BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA
SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM:

Convention

entre la République Tchecoslovaque et le Royaume de Roumanie relative à l'assistance administrative et pour la protection juridique en matière d'impôts.

Le Président de la République Tchecoslovaque et Sa Majesté le Roi de Roumanie, Animés du désir de se prêter assistance administrative réciproque pour empêcher autant que possible la fraude en matière fiscale,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

Le Président de la République
Tchecoslovaque:

M. Jan Šeba,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Tchecoslovaque à Bucarest;

Sa Majesté le Roi
de Roumanie:

M. Savel Radulesco,

Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère Royal des Affaires Etrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}.

En vue d'assurer une meilleure répartition des charges fiscales, tant dans l'intérêt des Etats que des contribuables, les Etats con-

(Překlad.)

Úmluva

mezi republikou Československou a královstvím Rumunským o správní pomoci a právní ochraně ve věcech daňových.

President republiky Československé a Jeho Veličenstvo král Rumunský, vedeni snahou poskytovat si vzájemnou správní pomoc k co nejúplnějšimu zamezení daňového úniku,

rozhodli se, že sjednají o tom úmluvu a jmenovali svými zmocněnci:

President republiky Československé:

p. Jana Šebu,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra republiky Československé v Bukurešti;

Jeho Veličenstvo král
Rumunský:

p. Savela Radulesco,

státního podtajemníka v královském ministerstvu zahraničních věcí,

kterí sdělivše si své plné moci, jež shledali v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

Článek 1.

Aby bylo jak v zájmu států tak v zájmu poplatníků dosaženo lepšího rozvržení daňového břemene, zavazují se smluvní státy s vý-

tractants s'engagent sous réserve de réciprocité, à se prêter assistance administrative pour tout ce qui est nécessaire à l'assiette des impôts.

Cette assistance consistera :

a) En un échange de renseignements d'ordre fiscal que l'un des Etats contractants détient ou peut obtenir. Il aura lieu sur demande visant des cas concrets, ou d'office pour les catégories d'informations visées à l'article 2.

b) En une collaboration des services administratifs à l'exécution des actes de procédure.

Article 2.

L'échange de renseignements prévu au paragraphe a) de l'article 1, visera les personnes physiques ou morales imposables dans l'un des deux pays contractants. L'information indiquera les noms, prénoms, domicile ou résidence des intéressés et, le cas échéant, leurs charges de famille et elle portera :

1. Sur les immeubles (notamment en revenu ou capital, droits réels, charges hypothécaires ou autres).

2. Sur les créances hypothécaires ou créances analogues (notamment désignation des biens hypothéqués, montant et taux d'intérêt).

3. Sur les entreprises industrielles, commerciales ou agricoles (bénéfices réels ou forfaitaires, chiffre d'affaires ou autres bases de l'impôt).

4. Sur les revenus du travail et les tantièmes des administrateurs.

5. Sur les valeurs mobilières, créances, dépôts et comptes courants (valeurs en revenu ou capital), toutes informations recueillies par une administration, notamment à l'occasion d'exemption ou de dégrèvement accordé par elle en raison du domicile ou de la nationalité du contribuable.

6. Sur les successions (nom et domicile du défunt et des héritiers, date du décès, masse successorale, parts héréditaires et autres bases de l'impôt).

Article 3.

L'application des dispositions des articles qui précèdent ne peut en aucun cas avoir pour effet d'imposer à l'un des Etats contractants l'obligation de fournir les éléments d'information que sa propre législation fiscale ne lui permet pas d'obtenir, non plus que d'accomplir

hradou vzájemnosti, že si budou poskytovatí správní pomoc ve všem, čeho je třeba k ukládání daní.

Tato pomoc bude záležeti :

a) ve výměně zpráv daňového druhu, které jeden ze smluvních států má nebo může dostati. Dojde k ní na žádost v jednotlivých případech nebo z úřední povinnosti, běží-li o druhy informací zmíněné v článku 2;

b) v spolupráci správních úřadů při provádění správních úkonů.

Článek 2.

Výměna zpráv, o níž jedná odstavec a) článku 1, bude se týkati osob fyzických nebo právnických, jež podléhají daním v jednom z obou smluvních států. V informaci bude uvedeno jméno, příjmení, bydliště nebo sídlo příslušných osob a podle okolností též stav jejich rodin a tato bude se vztahovati :

1. na nemovitosti (zejména co do příjmu nebo základního jmění, věcných práv, knihovnických břemen a j.),

2. na knihovní pohledávky a obdobné pohledávky (zejména označení hypotekárního majetku, jistiny a úrokové míry),

3. na průmyslové, obchodní nebo zemědělské podniky (skutečné nebo průměrné výnosy, obrat a jiné daňové základy),

4. na pracovní příjmy a tantiemy správních radů,

5. na movité hodnoty, pohledávky, vklady a běžné účty (hodnoty příjmu nebo kapitálu), všechny informace sebrané správou, zejména u příležitosti osvobození nebo slevy, které tato povolila vzhledem k bydlišti nebo státní příslušnosti poplatníkově,

6. na pozůstalosti (jméno a bydliště zemřelého a dědiců, den úmrtí, pozůstalostní jmění, dědické podíly a jiné daňové základy).

Článek 3.

Použití ustanovení předešlých článků nesmí však míti nikdy za následek, že by se tím jednomu ze smluvních států ukládal závazek, aby dodal takové informace, jichž opatření není mu vlastním daňovým zákonodárstvím dovoleno, nebo aby učinil taková správní opa-

des actes administratifs qui ne seraient pas conformes à sa réglementation ou à ses pratiques.

Article 4.

L'Etat requis peut refuser de donner suite à la demande, s'il considère que des raisons d'ordre public ou d'intérêt général s'y opposent.

Article 5.

Dans chaque Etat l'administration centrale des finances ou l'autorité déléguée par elle est habilitée à correspondre directement pour l'application des dispositions de la présente Convention.

Toute correspondance et toutes les pièces seront traduites en langue française.

Article 6.

L'assistance administrative est gratuite, sous réserve du remboursement des frais exceptionnels qui pourraient être engagés à l'occasion d'une affaire spéciale, par exemple enquête, expertise, etc. expressément demandés par l'Etat requérant.

Article 7.

Les administrations se communiqueront périodiquement des relevés concernant leurs pouvoirs d'investigation et de contrôle en matière fiscale, ainsi que leurs procédures administratives.

Article 8.

Les ressortissants (personnes physiques et juridiques et autres contribuables) de l'un des deux Etats jouiront, sur le territoire de l'autre Etat, en matière fiscale, des mêmes garanties devant les autorités administratives et judiciaires que les nationaux.

Article 9.

Les autorités suprêmes des administrations financières des deux Etats arrêteront d'un commun accord les mesures d'application de la présente Convention.

Article 10.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Praha aussitôt que faire se pourra.

L'entrée en vigueur se fera dans un délai de trois mois à compter de l'échange des ratifications.

La présente Convention cessera ses effets trois mois après la dénonciation de l'un des Etats.

tření, která by nebyla v souhlasu s jeho předpisy nebo s jeho praxí.

Článek 4.

Dožadovaný stát může odepřítí vyhovětí žádosti, má-li za to, že tomu nedovolují důvody veřejného pořádku nebo všeobecného zájmu.

Článek 5.

V každém státě je ústřední finanční správa nebo úřad jí k tomu zmocněný oprávněn přímo si dopisovati při provádění předpisů této úmluvy.

Celá korespondence a všechny spisy budou přeloženy do jazyka francouzského.

Článek 6.

Správní pomoc jest bezplatná s výhradou náhrady mimořádných výloh, jež by mohly vzejítí při nějakém zvláštním úkonu, na příklad při šetření, dobrozdání atd., které byly žádajícím státem výslovně žádány.

Článek 7.

Správy si občasně sdělí poznatky o svých oprávněních co do vyšetřování a kontroly ve věcech daňových, jakož i o svých správních řízeních.

Článek 8.

Státní příslušníci (osoby fysické a právnické jakož i ostatní poplatníci) jednoho z obou států budou na území druhého státu požívati ve věcech daňových stejné ochrany před správními a soudními úřady jako vlastní státní příslušníci.

Článek 9.

Nejvyšší správní finanční úřady obou států vydají po vzájemné dohodě předpisy ku provedení této úmluvy.

Článek 10.

Tato úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Praze v době co možno nejkratší.

Úmluva vstoupí v platnost za tři měsíce, počítajíc ode dne výměny ratifikací.

Tato úmluva přestane platiti za tři měsíce po výpovědi jedním ze států.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont muni de leurs sceaux.

Fait à Bucarest en double exemplaire le 20 Juin 1934.

L. S. JAN ŠEBA m. p.

L. S. SAVEL RADULESCO m. p.

Protocole final.

Il est entendu que l'assistance mutuelle administrative et la protection juridique s'étend à l'assiette des impôts, droits et taxes perçues exclusivement pour le compte de l'Etat et des centimes additionnels prélevés en même temps que ces impôts, à l'exclusion des droits de douane et des taxes de consommation.

Par l'expression impôts et taxes, on comprend aussi l'impôt sur le chiffre d'affaires et l'impôt sur le luxe (daň z obratu a daň přepychová), ainsi que la taxe des fonctions administratives (dávka z úředních úkonů).

JAN ŠEBA m. p.

SAVEL RADULESCO m. p.

Na důkaz toho zmocněnci tuto úmluvu podepsali a připojili k ní své pečeti.

Dáno v dvojím vyhotovení v Bukurešti dne 20. června 1934.

L. S. JAN ŠEBA v. r.

L. S. SAVEL RADULESCO v. r.

Závěrečný protokol.

Bylo ujednáno, že vzájemná správní pomoc a právní ochrana vztahuje se na ukládání daní, poplatků a dávek, vybíraných výlučně pro stát, a přírázek, vybíraných zároveň s těmito daněmi; vyňata jsou cla a spotřební daně.

Slovem daně a dávky rozumí se také daň z obratu a daň přepychová (l'impôt sur le chiffre d'affaires et l'impôt sur le luxe), jakož i dávka z úředních úkonů (la taxe des fonctions administratives).

JAN ŠEBA v. r.

SAVEL RADULESCO v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 22. ÚNORA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO ŠESTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

PREDESDA VLÁDY,
MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. HODŽA v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 26. února 1936 a že podle čl. 10 vstoupí úmluva se závěrečným protokolem v účinnost za tři měsíce ode dne výměny ratifikací, t. j. 26. května 1936.

Dr. Krofta v. r.